

Bożena Tokarz

Wstęp

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 9-10

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Wstęp

„Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 4, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2007—2012)* jako kontynuacja „Przekładów Literatur Słowiańskich”. T. 4, część 1: *Stereotypy w przekładzie artystycznym* prezentuje tłumaczenia z kolejnych pięciu lat z literatur bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz z literatury polskiej na języki wymienionych literatur. Zamieszczenie poszczególnych zestawień w jednym tomie obrazuje stopień wzajemnego zainteresowania sobą Słowian Zachodnich i Południowych. Taką perspektywę oglądu chcemy utrzymać w następnych tomach, obejmując bibliografią krótsze okresy, liczące od dwóch do pięciu lat. Mniejszy zakres czasowy opracowywanego materiału pozwala również na dokładniejsze sprawdzenie odnotowanych faktów.

W tym tomie, jak w poprzedzających go tomach bibliograficznych (w ramach publikacji ciągłej), zachowano podobne zasady oznaczeń i opracowania, a mianowicie: brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami. Niestety, nie zawsze możemy dotrzeć do informacji pozwalających uniknąć takiego zapisu, wydawcy bowiem najczęściej ich nie podają. Autorzy opracowań poszczególnych zestawień bibliograficznych, korzystając ze swej wiedzy filologicznej oraz pomocy licznych instytucji, tłumaczy, pisarzy i sympatyków, odnajdują ukryte informacje. Dlatego w tym miejscu serdecznie dziękuję za pomoc Paniom: Hannie Karpińskiej, tłumaczce literatury bułgarskiej na język polski, Branislavie Stojanović, polonistce z Uniwersytetu w Belgradzie, zainteresowanej przekładami literatury polskiej, autorce portalu o przekładach literatury polskiej (do 2007 r.), tłumaczom literatury polskiej i literaturoznawcom słoweńskim — Tatjanie Jamnik, Nikolajowi Jeżowi, Klemenowi Piskowi, Tinie Podržaj i Janie Unuk.

Mimo uzyskiwanej pomocy, trudności związane z poszukiwaniem tytułów oryginałów pozostają. Wszystkich wątpliwości nie rozwiązaliśmy także w niniejszym tomie. Z tych względów, począwszy od tego tomu, każde następne zestawienie

bibliograficzne będzie zawierać rozdział *Dodatek*, w którym odnotowane zostaną uzupełnienia do wcześniejszych opracowań, będące wynikiem krytycznej lektury specjalistów i osób zainteresowanych, jak również autorów odpowiednich części bibliografii już opublikowanych.

Bożena Tokarz